

УДК 378.146

Д.А. Васильева

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ УЧАСТНИКОВ ОЛИМПИАДЫ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ. СПОСОБЫ МИНИМИЗАЦИИ ОШИБОК

В статье обобщаются типичные ошибки, допускаемые участниками олимпиады по английскому языку за последние три года, а также даются рекомендации по их минимизации.

The article summarizes the typical mistakes made by participants of the Olympiad in the English language over the last three years, and provides recommendations to minimize them

Ключевые слова: грамматика и лексика, чтение, страноведение, письмо, умения, жанр, ошибки, множественный выбор ответа.

Успех в достижении основной цели обучения иностранному языку (ИЯ) в неязыковом вузе во многом зависит от того, в какой степени качество знаний студентов находится в поле зрения преподавателя не только во время аудиторных занятий, но и во внеурочное время.

Олимпиады по английскому языку призваны выявлять наиболее интеллектуально способных и одарённых студентов, которые хорошо знакомы с иноязычной культурой.

Олимпиада по английскому языку в УГЛТУ, проходящая каждый год в рамках Дней науки, содержит четыре вида работы: грамматика и лексика; чтение; страноведение; письмо.

I. Работа по грамматике и лексике

Таблица 1

Характеристика заданий

Номер задания	Проверяемые умения	Тип (жанр) текста	Тип задания
1	Владение видовременными формами глагола, неличными формами глаголов; формами местоимений; формами степеней сравнения прилагательных и наречий; разрядами союзов; предлогами и т.д.	Связный отрывок из повествовательного текста	Задание с множественным выбором ответа
2	Владение способами словообразования	Связный отрывок из повествовательного текста	Задание с кратким ответом

Задание 1 (см. табл. 1) предполагает заполнение пропусков в предложениях грамматическими формами, предложенными на выбор.

Задание 2 (см. табл. 1) предполагает заполнение пропусков в предложениях однокоренными (родственными) словами, образованными от слов, данных в задании.

Оценивание: за каждый правильный ответ участник олимпиады получает по одному баллу.

Наиболее трудным является задание 2 на словообразование.

Типичные словообразовательные ошибки:

- заполнение пропуска опорным словом без его изменения;
- неправильное написание слов (например: «valueable» вместо «valuable»);
- употребление несуществующих слов («difficultness» вместо «difficulty», «scientifics» вместо «scientists»);
- незнание отрицательных префиксов для данного корня;
- незнание словообразовательных суффиксов различных частей речи.

В задании 1 большую трудность для студентов представляет форма страдательного залога в Past и Present Indefinite. Типичной ошибкой является использование активной формы Past и Present Indefinite вместо пассивной формы («asked» вместо «was asked»; «invited» вместо «was invited»), что может свидетельствовать о:

- 1) невнимании к контексту, из которого следует, что лицо, обозначенное подлежащим, не совершило / совершало действие само, а подвергалось действию;
- 2) непонимании разницы в употреблении пассивного и активного залогов;
- 3) незнании форм вспомогательного глагола, необходимого для образования страдательного залога.

Эта же ошибка встречается в использовании глагола «to be» как вспомогательного для образования видовременных форм группы Continuous.

Для вариантов, включающих тестовые вопросы, контролирующие навык употребления форм глаголов группы Perfect, типичной ошибкой является неправильное употребление Present Perfect. Наибольшее количество ошибок связано с использованием вместо Present Perfect – Present и Past Indefinite.

Такие ошибки обусловлены:

- 1) незнанием случаев употребления соответствующих видовременных форм;
- 2) недостаточной сформированностью навыков их употребления;
- 3) неправильным выбором формы вспомогательного глагола («has grown» вместо «have grown» и наоборот);
- 4) неумением согласовывать подлежащее со сказуемым.

С употреблением степеней сравнения прилагательных и наречий участники олимпиады справляются более успешно. Но у них не хватает умений в употреблении предлогов времени и места.

Как избежать ошибок или минимизировать их число

1. При изучении видовременных форм глагола больше внимания следует обращать на случаи, когда в предложении нет «подсказки» - наречий времени, и следует понять контекст, ибо им обусловлено употребление видовременной формы глагола.
2. Особое внимание следует уделять вспомогательным глаголам.
3. Необходимо внимательно читать весь текст перед выполнением задания, это облегчит вам выбор необходимой языковой единицы.
4. Не следует забывать, что опорное слово не употребляется при заполнении пропуска.
5. Старайтесь не оставлять вопросы без ответа;
6. При ответе на вопросы следует писать чётко и аккуратно.

II. Работа по чтению

Таблица 2

Характеристика заданий

Номер задания	Проверяемые умения	Тип (жанр) текста	Тип задания
1	Умение понять структурно-смысловые связи текста	Публицистические и научно-популярные статьи	Задание на установление соответствия
2	Умение понять текст полно и точно: верно понимать слова и выражения, употребленные в прямом и переносном смысле; видеть логические связи в предложении и между частями текста; делать выводы из прочитанного		Задание с множественным выбором ответа

Типичные ошибки в чтении:

- невнимательное прочтение рубрики;
- неправильное определение ключевых слов, соответствующих теме текста;
- пренебрежение контекстом;
- незнание синонимов и синонимичных выражений;
- выбор ответа с опорой только на структуру или только на содержание изъятой из текста фразы.

Как минимизировать количество ошибок

1. Необходимо больше читать тексты различных жанров.
2. Обратите внимание читайте рекомендации для выполнения задания.
3. Не следует паниковать, если в тексте много незнакомых слов.

4. Необходимо сосредоточиться на поиске только необходимой информации в соответствии с рубрикой.

5. Даже если у вас нет абсолютной уверенности в правильности ответа, не следует оставлять вопросы без ответов.

III. Работа по страноведению

Таблица 3

Характеристика заданий

Номер задания	Проверяемые умения	Тип задания
1	Географическое положение, природные ресурсы, социально-экономическое положение англоязычных стран	Задание с множественным выбором ответа
2	Достопримечательности, знаменитости, обычаи, традиции, праздники англоязычных стран	Задание с множественным выбором ответа

Типичные ошибки участников:

- недостаточные знания по первому блоку, включающему политическое устройство англоговорящих государств;
- недостаточные межпредметные знания, охватывающие различные дисциплины: физику, химию, биологию, географию и др.;
- слабые знания символики англоговорящих стран.

Как минимизировать количество ошибок по страноведению

1. Следует с большим вниманием отнестись к изучению историко-географического аспекта стран изучаемого языка.
2. Необходимо читать аутентичную художественную литературу.
3. Стараться формировать общую компетентность за счёт междисциплинарных знаний.

IV. Работа с письменными видами речи

Таблица 4

Характеристика заданий

Номер задания	Проверяемые умения	Тип задания
1	Соблюдение формата официального письма; использование неофициального стиля	Задание на установление соответствия
2	Соблюдение формата конверта	Задание на установление соответствия

Типичные ошибки участников:

- недостаточные знания формата официального письма и оформления конверта;
- незнание знаков препинания между частями конверта.

*Как минимизировать количество ошибок при работе
с письменными видами речи*

1. Запомнить структуру формальных писем.
2. Знать составляющие компоненты адреса отправителя и получателя.
3. Запомнить правила употребления пунктуации в деловой корреспонденции.

УДК 378.146

Л.В. Гурская

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД МАЛЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ФОРМ

В статье дается обоснование включения конкурса на лучший поэтический перевод малых литературных форм в программу Недели иностранных языков с точки зрения компетентностного подхода. Приводятся критерии оценки перевода.

The article gives explanation for including the best poetic translation of poem competition from the competent approach into the programme of the Week of foreign languages. Criteria to assess the translation are mentioned.

Ключевые слова: поэтический перевод, вторичная языковая личность, социокультурная компетенция.

Конкурс на лучший поэтический перевод на русский язык проводится ежегодно в рамках Недели иностранных языков УГЛТУ. Традиционно этот конкурс собирает наибольшее количество участников среди прочих мероприятий Недели иностранных языков, при этом в конкурсе могут принимать участие не только студенты, которые в данный момент изучают дисциплину «Иностранный язык», хотя именно они составляют большую долю участников. Нужен ли поэтический перевод будущим инженерам? Едва ли кто усомнится, что поэт-переводчик всегда выполнит эту работу лучше. Тем не менее, конкурс на лучший поэтический перевод не является случайным среди прочих мероприятий Недели иностранных языков, так как способствует формированию ряда компетенций, о которых речь идет в принятых в нашей стране образовательных стандартах.

Федеральные государственные общеобразовательные стандарты (ФГОС) провозгласили компетентностный подход основополагающим для построения всего образовательного процесса [1]. На основе ФГОС и примерной программы по дисциплине «Иностранный язык» [2] для подготовки бакалавров в неязыковых вузах, разработанной Центральным кабинетом методики обучения иностранным языкам МГЛУ (2011) кафедрой иностранных языков (ИЯ) УГЛТУ были разработаны рабочие программы для всех направлений подготовки бакалавриата, реализуемых в университете. Как и